

25 verbos en libanés, tres tiempos

Un patrón, tres tiempos, los 25 verbos que más se oyen en Beirut, cinco ejercicios. Di cada forma en voz alta.

NOMBRE _____

FECHA _____

A. UN VERBO, TRES TIEMPOS KATAB / BYEKTOB · ESCRIBIR

Los verbos libaneses tienen una forma de pasado y una de presente. Lo demás es una palabrita o un prefijo delante: **b-** para hábitos y presente, **'am** para «ahora mismo», **rah** para el futuro. Aprende esta tabla y podrás conjugar casi todos los verbos.

PERSONA	PASADO	PRESENTE (B-)	FUTURO (RAH)	ÁRABE (PRESENTE)
ana yo	katabt	bektob	rah ektob	بكتب
enta tú (m)	katabt	btektob	rah tektob	بتكتب
enti tú (f)	katabti	btektbi	rah tektbi	بتكتبي
huwwe él	katab	byektob	rah yektob	بيكتب
hiyye ella	kabet	btektob	rah tektob	بتكتب
nehna nosotros	katabna	mnektob	rah nektob	منكتب
entu vosotros	kababtu	btektbu	rah tektbu	بتكتبوا
hinne ellos	kababu	byektbu	rah yektbu	بيكتبوا

Ojo: «nosotros» lleva **mn-**, no **b-** (mnektob, mnruh, mnehki). **enta** y **hiyye** comparten la forma de presente (btektob); **ana** y **enta**, la de pasado (katabt). El contexto hace el resto.

b- y 'am = presente

bektob = escribo, estoy escribiendo. **beshrab 'ahwe kell yom** = tomo café a diario.

'am delante = «ahora mismo»: **'am bektob** = estoy escribiendo ahora. **shu 'am ta'mel?** = ¿qué haces?

rah = futuro

rah + el presente sin **b-**: **rah ehkik bukra** = te llamo mañana. **rah nruh 'a Beirut bel-sayf** = vamos a Beirut en verano.

Tampoco hay **b-** después de **baddi, lazem, fiyyi**: **baddi ektob, lazem ruh, fiyyi ehki?**

Negación: ma o mish

ma delante del verbo: **ma katabt** (no escribí), **ma bektob** (no escribo), **ma rah ruh** (no iré).

baddi, 'andi, fiyyi también: **ma baddi**. Lo demás lleva **mish**: **mish mabsut, mish hon**.

IMPERATIVO -I A UNA MUJER, -U A UN GRUPO

ruh! ¡ive! (f: ruhi) · **ta'a!** ¡iven! (f: ta'i) · **kol!** ¡icome! (f: koli) · **eshrab!** ¡ibebe! (f: eshrabi) · **esma'!** ¡escucha! (f: esma'i) · **'ol!** ¡idi! (f: 'oli). En negativo: **ma truh!** ¡no vayas!

B. PRONUNCIA COMO EN BEIRUT

- **La b- va pegada al verbo.** bektob es una palabra de dos sílabas: **bek-tob**. Ante consonante es solo una b rápida: **btruh**, **bshuf**, **bhebb**. No metas una vocal (no *bi-truh*).
- **e y o, no a y u.** Beirut dice **yektob**, **byeshrab**, **kol**, donde el árabe estándar tiene *yaktub*, *yashrab*, *kul*. La e y la o suenan como en español.
- **La ق es un corte glotal**, la pausa de «ioh-oh!»: 'al (dijo), by'ul (dice), 'ahwe (café). La j es la j francesa o la «ll/y» rioplatense (zh): **jit** (vine), **eja** (vino). La kh es la j castellana: **khebez**.

Ej.1 Completa la tabla: shereb / byeshrab (beber)

-- / 20

Tres formas están en verde. Completa el resto con el patrón de katab. Di cada forma mientras la escribes.

PERSONA	PASADO	PRESENTE (B-)	FUTURO (RAH)
ana	shrebt		
enta			
enti			
huwwe		byeshrab	
hiyye			
nehna			rah neshrab
entu			
hinne			

LOS 25 VERBOS

• = IRREGULAR

El pasado y el presente van en la forma de **huwwe** (él), la que usan los diccionarios. Las demás personas salen de la tabla de la página 1. Marca un verbo cuando sepas decir las dos formas sin mirar.

ESPAÑOL	PASADO (ÉL)	PRESENTE (ÉL)	ÁRABE	EJEMPLO
☐ ir	rah •	byruh	بيروح	bruh 'ash-shighl voy al trabajo
☐ venir	eja •	byeji	بيجي	hiyye ejet mbareh ella vino ayer
☐ hacer	'emel	bya'mel	بيعمل	shu 'am ta'mel? ¿qué haces?
☐ comer	akal •	byekol	بياكل	akalt tabbouleh comí tabulé

☐	beber	shereb	byeshrab	يشرب	beshrab 'ahwe tomo café
☐	saber, conocer	'eref	bya'ref	يعرف	ma ba'ref no sé
☐	querer	ken baddo	baddo (yo: baddi)	بَدُو	baddi mayy quiero agua (sin b-, con terminaciones)
☐	decir	'al •	by'ul	يقول	shu 'elt? ¿qué dijiste?
☐	ver	shaf •	byshuf	يشوف	shift el-film? ¿viste la película?
☐	hablar	haka	byehki	يبحكي	btehki 'arabi? ¿hablas árabe?
☐	entender	fehem	byefham	يفهم	fhemt! ¡entendido!
☐	aprender	t'allam	byet'allam	ييتعلّم	'am bet'allam lebnani estoy aprendiendo libanés
☐	trabajar	shteghel	byeshteghel	ييشغل	wein bteshteghel? ¿dónde trabajas?
☐	vivir (residir)	seken	byeskon	يسكن	saken b-Berlin vivo en Berlín (participio, muy usado)
☐	dormir	nam •	bynam	ينام	nemt bakkir me dormí temprano
☐	despertarse	fa' •	byfi'	يفيق	bfi' 'as-sab'a me despierto a las siete
☐	comprar	shtara	byeshtri	ييشترى	shtarit khebez compré pan
☐	pagar	dafa'	byedfa'	ييدفع	khalas, ana bedfa' que no, pago yo
☐	tomar, coger	akhad •	byekhod	يياخذ	khod taxi toma un taxi
☐	dar	a'ta •	bya'ti	ييعطي	a'tini l-hsab dame la cuenta
☐	amar, gustar	habb	byhebb	يحبّ	bhebb el-man'ushe me encanta la manushe
☐	leer	'ara	bye'ra	ييقرا	be'ra 'arabi leo árabe
☐	escribir	katab	byektob	ييكتب	ktob esmak escribe tu nombre
☐	andar, irse	meshi	byemshi	ييمشي	yalla nemshi? ¿nos vamos? (lit. andar)
☐	poder	ken fiyyo	fiyyo (yo: fiyyi)	فيّو	ma fiyyi no puedo (funciona como baddi)

Los irregulares •

- **Verbos huecos** (vocal larga en medio): la acortan ante una terminación con consonante: rah → **reht** (fui), shaf → **shift**, nam → **nemt**, 'al → **'elt**, fa' → **fe't**. El presente mantiene la vocal larga: bruh, bshuf, bnam, b'ul, bfi'.
- **akal, akhad** (comer, tomar) empiezan por vocal: pasado akalt, akhad; presente **bekol, bekhod**. **eja** (venir) es el raro: **jit** (vine), **ejet** (vino ella), presente **beji, byeji**.
- **a'ta, haka, shtara** terminan en -a. La -a pasa a -it ante una terminación: **a'tit** (di), **hkit** (hablé), **shtarit** (compré).
- **baddi** y **fiyyi** no son verbos: llevan las terminaciones de «mi, tu»: baddi, baddak, baddik, baddo, badda, baddna, baddkon, baddon.

C. EJERCICIOS

Ej. 2 ¿Pasado, ahora o futuro?

-- / 8

Marca P (pasado), N (ahora / hábito) o F (futuro). El prefijo te da la pista.

- | | |
|--|--|
| 1 rah shuf el-film bukra. ☐ P ☐ N ☐ F | 2 beshrab 'ahwe kell yom. ☐ P ☐ N ☐ F |
| 3 reht 'a Jbeil mbareh. ☐ P ☐ N ☐ F | 4 hiyye bteshteghel b-bank. ☐ P ☐ N ☐ F |
| 5 akalna tabbouleh lyom. ☐ P ☐ N ☐ F | 6 rah nehki 'arabi ba'd sene. ☐ P ☐ N ☐ F |
| 7 ana 'am bektob halla'. ☐ P ☐ N ☐ F | 8 shtarit khebez es-sobh. ☐ P ☐ N ☐ F |

Ej. 3 Cambia el tiempo

-- / 6

Escribe el verbo en el tiempo entre paréntesis.

- 1 bekol (pasado) → _____
- 2 shift (futuro) → _____
- 3 rah ruh (ahora) → _____
- 4 hiyye katabet (ahora) → _____
- 5 bnam (pasado) → _____
- 6 entu dafa'tu (futuro) → _____

Ej. 4 Di que no

-- / 6

Niega cada frase. ¿ma o mish?

- 1 bektob → _____
- 2 rah ruh → _____
- 3 'andi wa't → _____
- 4 huwwe baddo → _____
- 5 shift → _____
- 6 ana mabsut → _____

D. HABLAR: TU RUTINA

EN PAREJAS

Ej. 5 Tu día

-- / 5

Escribe cinco frases sobre ti: dos sobre ayer (pasado), dos sobre cada día (b-), una sobre mañana (rah). Usa al menos cinco verbos distintos de la tabla.

1 · MBAREH (AYER)

2 · MBAREH

3 · KELL YOM (CADA DÍA)

4 · KELL YOM

5 · BUKRA (MAÑANA)

Con un compañero: pregunta **shu 'melt mbareh?** (¿qué hiciste ayer?) y **shu rah ta'mel bukra?** (¿qué vas a hacer mañana?). A una mujer: **shu 'melti, shu rah ta'mli**. Anota una respuesta de cada, luego cambiad.

COMPAÑERO · MBAREH

COMPAÑERO · BUKRA

¿Listo? Control oral

- ☐ He dicho en voz alta toda la tabla de katab, los tres tiempos, con mn- para «nosotros».
- ☐ Sé decir el pasado y el presente de 15 verbos de la tabla sin mirar.
- ☐ He contado a mi compañero (o al espejo) mis cinco frases del Ej. 5 sin leer.

Soluciones

Para profesores y autodidactas. Quita esta página antes de repartir la ficha en clase.

Ej. 1 **Pasado:** shrebt · shrebt · shrebt · shereb · sherbet · shrebna · shrebtu · sherbu · **Presente:** beshrab · bteshrab · bteshrabi · byeshrab · bteshrab · mneshrab · bteshrabu · byeshrabu · **Futuro:** rah eshrab · rah teshrab · rah teshrabi · rah yeshrab · rah teshrab · rah neshrab · rah teshrabu · rah yeshrabu. (Acepta pequeñas diferencias de vocal como shirbet o bishrab; en Beirut también varían.)

Ej. 2 1 F · 2 N · 3 P · 4 N · 5 P · 6 F · 7 N · 8 P

Ej. 3 1 akalt · 2 rah shuf · 3 bruh (o 'am bruh) · 4 hiyye btektob · 5 nemt · 6 entu rah tedfa'u

Ej. 4 1 ma bektob · 2 ma rah ruh (también se oye mish rah ruh) · 3 ma 'andi wa't · 4 huwwe ma baddo · 5 ma shift · 6 ana mish mabsut

Ej. 5 Respuesta libre. Un modelo: 1 mbareh reht 'ash-shighl. · 2 akalt man'ushe w shrebt 'ahwe. · 3 kell yom bfi' 'as-sab'a. · 4 'am bet'allam lebnani kell yom. · 5 bukra rah shuf film ma' sahbi.

NOTAS PARA EL PROFESOR

- Duración: unos 50 minutos la ficha completa. Se divide bien en dos clases: tiempos (A, B, Ej. 1 a 3) y negación más expresión oral (Ej. 4 y 5).
- Practicad la tabla de katab en coro antes del Ej. 1: tú dices la persona, la clase dice las tres formas. Insiste en **mn-** para «nosotros» (mnektob, mnruh); quien viene de manuales de egipcio o sirio suele decir bnektob.
- El Ej. 4 es el ejercicio clave. Los verbos y las palabras verbales baddi, 'andi, fiyyi llevan **ma**; todo lo demás, **mish**. Quien viene del egipcio añade -sh (ma ba'refsh); en Beirut casi siempre se omite.
- Errores típicos: mantener la b- tras baddi, lazem, fiyyi y rah (baddi bektob, rah bruh). Corrígelo siempre: baddi ektob, rah ruh. Vigila también el futuro estándar sa- o sawfa en lugar de rah.
- 'am: al hablar rápido la b- tras 'am suele desaparecer (shu 'am ta'mel?, 'am yehki). Acepta 'am bektob y 'am ektob.
- Transcripción: ' = corte glotal (la ق de Beirut), ' = 'ayn, j como la j francesa (zh), kh como la j castellana, e y o como en español. En la montaña libanesa y en el sur también se oye la ق como una q real.

SIGUIENTE FICHA

Ficha 5: 100 palabras básicas en libanés en seis grupos, más 20 expresiones cotidianas y jerga (yalla, tfaddal, ya'tik el-'afye ...), con un plan de 7 días. Gratis en yallahspeak.com/es/worksheets/arabe-libanes.

Para contarle tu día en árabe libanés a un compañero de IA y que te corrija los verbos mientras hablas, prueba la app Yallah Speak (gratis para empezar, iOS y Android).